

## *И.В. Зайцев* **Арабские, персидские и тюркские рукописи в Хаджи-Тархане / Астрахани**

### **РУССКАЯ АСТРАХАНЬ КАК ЦЕНТР ПЕРЕПИСКИ РУКОПИСЕЙ**

Деятельность астраханских мусульман по распространению богатейшего исламского письменного наследия (осуществлявшемуся путем переписки) как в эпоху существования Астраханского ханства (1502–1556), так в период после русского завоевания, известна нам пока еще не достаточно. Между тем репертуар и тематика переписывавшихся сочинений, количество списков и их полнота могут многое сказать о степени образованности представителей местной мусульманской общины и их специфических книжных интересах. Безусловно, в период независимости мусульманское духовенство города весьма активно вело миссионерскую деятельность в землях к востоку от Астрахани, распространяя и укрепляя ислам, например, среди казахов. Как писал Фазлаллах б. Рузбихан Исфакхани, в начале XVI в. улемы из Хаджи-Тархана ездили к казахам искоренять язычество [Фазлаллах б. Рузбихан Исфакхани, 1976, с. 106]. Очевидно, что в их арсенале были и рукописи трудов по исламу. Однако ни один достоверный манускрипт ханского периода нам неизвестен.

Возможно, одному из астраханских ханов (Касиму) принадлежал, переписанный в конце XV в. или начале XVI в. в Мавераннахре или в Хорасане единственный сохранившийся до наших дней манускрипт «Шу‘аб-и панджгана» («Пять родословий») третьего тома «Собрания летописей» Рашид ад-Дина, составленного между 1306/7 и 1310/11 гг. Сочинение посвящено генеалогии царствующих династий «пяти народов»: тюрков и монголов, мусульман (арабов), евреев, франков и китайцев. А.З.В. Тоган предположил, что рукопись могла быть подарена Касиму его другом — ханом Мухаммадом Шайбани — после завоевания последним Бухары и Самарканда в самом начале XVI в. [Togan, 1946, S. 370–371; Togan, 1962, p. 68; Стори, 1972, с. 306–308]. Рукопись ныне хранится в Музее-дворце Топкапы в Стамбуле (№ 2937) и, к сожалению, мне недоступна.

Вероятно, именно из Астрахани происходит сборник (СПб., Институт восточных рукописей РАН, шифр С 2311) [Волин, 1939, с. 79–86; *Арабские рукописи...*, ч. 1, 1986, с. 208, № 4334, илл. 47 на с. 286]<sup>1</sup>, переписанный в Хорезме в 754/55–1353/54 г. ‘Али ал-Ауди с автографа автора и включающий несколько произведений: *قنية المنية لتتميم الغنية* («Приобретение желанного для пополнения достаточного») хорезмийского законоведа Надж ад-Дина ал-Газмини (ум. в 658/1260), заметку о хорезмийской монетной системе и три небольших произведения Джалал ад-Дина б. Мухаммада ал-‘Имади (первая половина XIV в.; объяснение хорезмийских слов в трактате ал-Газмини, сочинение о разделе имущества и трактат об эпитетах, прилагаемых к ученым). Но попал этот сборник в Астрахань, скорее всего, уже в русскую эпоху.

Возможно, что в Астрахани в 1656–1657 гг. был выполнен и экземпляр арабско-персидского словаря в стихах для детей «Основы [для] детей» (*نصاب الصبيان*) автора XIII в. Абу Насра Фарахи [Баевский, 1968, с. 15–16, № 61]. Это, однако, не бесспорно.

Знаменитый Эвлия Челеби упоминает о нескольких сочинениях, которые были в ходу среди астраханских *хешдеков* и даже будто бы переводились ими на «московский язык» [Эвлия Челеби, 1979, с. 133].

Три названных Эвлией произведения являются сборниками фетв — классическими трудами по фикху ханифитского мазхаба, а еще две книги — доступным изложением основ ислама. Несмотря на то, что это свидетельство Эвлии Челеби позднее, можно предполагать, что хаджитарханские улемы, вероятно, были знакомы с этими произведениями и до прихода русских [подробнее см.: Зайцев, 2006, с. 183]. Знали в Астрахани и другие классические труды по мусульманскому законоведению (фикху). Так, в «Зафер-наме вилайет-и Казан» Хаджитархани (1550) упоминаются три произведения Хафиз ад-Дина Несефи (скончался в 1310 или 1320) [подробнее см.: Зайцев, 2006, с. 185; Kurat, 1972, S. 368; Кол Шәриф, 1997, б. 88].

От времени существования русской Астрахани дошло несколько рукописей. Их можно условно разделить на две группы: манускрипты, изготовленные по собственной инициативе членами мусульманской общины города внутри нее; списки, выполненные астраханскими мусульманами по заказу христиан-миссионеров. Перечень, предложенный ниже, не претендует на полноту и, скорее всего, является первым приближением к теме. Мне удалось отождествить как безусловно астраханские две арабские, четыре персидские и две тюркские рукописи.

1. Трактат на арабском языке об отменяющих и отмененных айатах и сурах Корана (*الناسخ والمنسوخ في القرآن*) Аби ‘Абдаллаха б. Мухамма-

1 | Стоит упомянуть о том, что еще один (среднеазиатский) список «Кунйат ал-мунйа ли-таттим ал-гунйа» ал-Газмини, датированный 1319 г., происходит из Касимова [Усманов, 1972, с. 54]. Таким образом, это сочинение было читаемо и популярно в постзолотоордынских государствах.

да ал-Исфара'ини (Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН, шифр В 4224 [Арабские рукописи..., ч. 1, 1986, с. 47, № 202]). Мулла Ша'бан б. Йахйа (شعبان بن يحيى) переписал этот список объемом 50 листов в мечети деревни Кулаков (нынешняя Кулаковка) и в городе Хаджитархан (فی مسجد قرية قولاقاوا و بلدة حاجی ترخان). Дата списка 1246/1830 г.

2. قصيدة عبید الله بن محسن علوی السقاف (СПб., Институт восточных рукописей РАН, шифр А 1567) [там же, с. 387, № 8798]. Касыда переписана в Астрахани (فی اخترخان) в рамазане 1225 г.х. (октябрь 1810) неким Мухаммадом Нуром б. Абу ал-Гани.

3. «История Надира» (تاریخ جهانگشای نادری) Мирзы Мехди-хана Астарабанди; на фарси (Рукопись Матенадарана им. Месропа Маштоца (Ереван). Каталог арабских, персидских и тюркских рукописей, № 567). Формат 15,5×25 см. Переплет красной кожи, оклеенной по картону. На крышках *турундж* со спутниками. Место для *унвана* не заполнено. Текст в цветной рамке 10×18,5 см. Почерк *шикасте*, 19 строк, чернила черные, заголовки красным, *хафизы*. Согласно колофону (л. 238): переписчик Мухаммед Ибрахим б. мерхум Мухаммед Бакыр; место переписки Хаджи-Тархан (حاجی ترخان در بلدة), дата окончания списка *раби'* II 1242 г.х. (ноябрь 1846).

4. Сборник на фарси (Институт восточных рукописей НАН Азербайджана, Баку, шифр D-8/ 11222). Состав: сочинение по этике *Ктаб Хзан и Бхар* («Осень и весна»). Автор — Мухаммад-Шариф б. Шамс ад-Дин Мухаммад Кашиф Ширази (писал под псевдонимом *Бкашф Кимит*), законченное им в 1060 г.х. (1650). Это трактат об основах нравственности (терпение, умеренность, щедрость, благородство и проч.), содержащий в качестве иллюстраций положений автора большое число рассказов. В сборнике представлен также Диван (собрание стихотворений) Надима Мирзы Мухаммеда Зеки. Переписчик — Хаджи 'Абдулла Мухаммед Джа'фар Ширвани. Почерк — *шикасте* — *насталик*. Рукопись выполнена в Астрахани (حاجی ترخان), дата окончания по колофону (л. 133) — 1209 г.х. (1794/95).

5. *Казн аллагат та' Мухаммад б. Абд ал-Халик б. Ма'руф*. Трактат по лексикографии, на фарси, фрагмент (л. 26–368а) (СПб., Институт восточных рукописей РАН, шифр С 297) [Персидские и таджикские рукописи..., ч. I, 1964, с. 461, № 3506]. Переписан в Астрахани в 1243 г.х. (1827/28).

6. Возможно, там же в 1282 г.х. (1865/66) был переписан и полный список второго тома сборника писем суфийского содержания, составителем которого являлся 'Абд ал-Хайй ибн хваджа Чакир Хисари (СПб., Институт восточных рукописей РАН, шифр В 4441) [там же, с. 565, № 4233].

7. Две астраханские рукописи сохранились в коллекции библиотеки Нью Колледж (New College) в Эдинбурге. Миссионеры в Астрахани — члены Эдинбургского миссионерского общества (The Edinburgh Missionary Society) — проявляли повышенный инте-

рес к рукописям. Члены миссии — преподобный Джон Диксон (John Dickson)<sup>2</sup> и его друг Мелвилл (Melville) в 1819–1825 гг. собрали там большое количество тюркских манускриптов, которые составили основу коллекции рукописей библиотеки Нью Колледж (New College) в Эдинбурге (Edinburgh). В коллекции сохранился список «Ййусуф и Зулайха» ‘Али (неоднократно издавалось в Казани), который переписал 11 джумада I 1238 г.х. (23 февраля 1823) некий ‘Абд ар-Рахман б. Мулла ‘Абд ал-Ваххаб в «деревне Хаджи-Тархан, в казанском квартале» (فی قریه حاجی ترخان فی محله قزانی).

8. Этот же переписчик выполнил 6 ша‘бана 1240 г.х. (26 марта 1825) и список «Дастан-и насл-и Чингиз-хан»: в том же томе, где содержится «Дастан», имеется и список «Шаджара-и турки», датированный 11 декабря 1825 г.<sup>3</sup>

\* \* \*

Конечно, представленные восемь рукописей — слишком скромный материал для того, чтобы делать какие-либо выводы, например — о статистическом распределении языков и жанров в астраханских манускриптах. Однако даже это их число в силу случайности выборки позволяет сделать некоторые предварительные замечания. Среди книжной продукции астраханских мусульман встречаются, как показал даже этот скромный перечень, и списки сугубо прикладного религиозного содержания (трактат об отменяющих и отмененных сурах Корана), и рукописи «светского» содержания (поэтические диваны и отдельные поэтические тексты, «Ййусуф и Зулайха» ‘Али), среди которых преобладает история («Дастан-и насл-и Чингиз-хан», «Шаджара-и турки», «Тарих-и Надири»). Наблюдается классическая картина: коранические науки представлены исключительно на арабском; на фарси выполнены рукописи большей жанровой широты (этика, поэзия, история, лексикография, сборники писем); тюрки вытеснен в «светскую» сферу поэзии и истории.

Если сравнить это соотношение с каким-либо другим периферийным мусульманским регионом Европы, современным Астрахани XVIII–XIX в., то увидим, что читательские интересы там схожие, хотя есть и существенные отличия. Близко распределение языков по тематике и жанрам, однако количественное соотношение рукописей на трех языках отлично. Скажем, в болгарском Самокове османского време-

2 | Именно Диксон был автором перевода Пятикнижия и Нового Завета на тюркский (оба перевода напечатаны в Астрахани в 1825). О нем известно довольно мало. Еще Дж. Р. Уолш, описавший его коллекцию, отметил, что не смог собрать о дальнейшей карьере преподобного почти никаких сведений. Рукописи Диксона как будто сначала перешли преподобному Томасу Б. Доддсу, который женился в 1845 г. на Изабель Дж. Диксон. После его смерти в 1889 г. их сын Дж. Диксон Доддс подарил коллекцию библиотеке Нью Колледж.

3 | Еще один идентичный список этого произведения в Эдинбургской коллекции переписан Муллой ‘Абд ар-Рахманом б. (Курбан-‘Али ?) 11 сентября 1822 г. Возможно, он тоже был астраханским жителем.

ни наибольшим спросом у читателей пользовались книги как раз на арабском языке, рукописи на персидском представлены исключительно сочинениями по его грамматике, лексикографии и художественной литературе. В манускриптах на староосманском очень скромное место занимают религиозные дисциплины, в основном на этом языке создавались поэтические произведения и проза [Кендерова, 2002, с. 253–256]. Ближе всего ситуация с рукописями в Астрахани стоит к казанскому варианту (шире — к поволжско-уральскому [Дмитриева, 1987, с. 439–440; см. также: Эхмэтжанов, 2000]), что совершенно естественно, учитывая сильное влияние Казани на Астрахань как в этническом, так и в культурном отношении. В этом контексте указание некоего ‘Абд ар-Рахмана б. Муллы ‘Абд ал-Ваххаба на место переписки поэмы «Йусуф и Зулайха» — «в деревне Хаджи-Тархан, в казанском квартале» — весьма показательно.

## Список источников и литературы

- Арабские рукописи Института востоковедения АН. Краткий каталог* / Под ред. А.Б. Халидова. Ч. 1. М., 1986.
- Баевский С.И. *Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии*. Вып. 5. № 61. М., 1968.
- Волин С.А. Новый источник для изучения хорезмийского языка // *Записки ИВ АН СССР*. Вып. VII. М.–Л., 1939.
- Дмитриева Л.В. Тюркоязычная арабописьменная рукописная книга по ее ареалам // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки*. Кн. 1. М., 1987.
- Әхмәтжанов М. *Татар кулъязма китабы*. Казан, 2000.
- Зайцев И.В. *Астраханское ханство*. 2-е изд., испр. М., 2006.
- Кендерова Ст. *Книги, библиотеки и читателски интереси сред самоковските мюсюлмани (XVIII — първа половина на XIX век)*. София, 2002.
- Кол Шәриф. *И куңел, бу дөньядыр...* Казан, 1997.
- Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии Академии наук СССР (Краткий алфавитный каталог)* // Под ред. Н.Д. Миклухо-Маклая. Ч. I. М., 1964.
- Стори Ч.А. *Персидская литература: библиографический обзор*. Ч. 1–2. М., 1972.
- Усманов М.А. *Татарские исторические источники XVII–XVIII вв.* Казань, 1972.
- Фазлаллаб б. Рузбихан Исфохани. *Михман-наме-йи Бухара (Записки бухарского гостя)*. М., 1976.
- Эвлия Челеби. *Книга Путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1979.
- Kurat A.N. *IV — XVIII Yüzyıllarda Karadeniz Kuzeyindeki Türk Kavimleri ve Devletleri*. Ankara, 1972.
- Togan A.Z.V. The Composition of the History of the Mongols by Rashid ad-Din // *Central Asiatic Journal*. Vol. VII/1, 1962.
- Togan A.Z.V. *Umumi Türk Tarihine Giriş*. Cild 1: En eski devırlerden 16.asra kadar. Istanbul, 1946.